

9,00 – 9,15:	Dokumentazioa jasotzea	Recogida de la documentación	Registration
9,15 – 9,30:	Antolatzaileen ordezkarien agurra	Saludo de los organizadores	Opening by the organizers
9,30 – 10,30 h:	<b>Hitzaldi nagusia:</b> Ikus-entzunezkoak Europan: egoera eta joerak - Enric Marín Otto, Kataluniako Hedabideen Korporazioaren lehendakari ohia	<b>Conferencia principal:</b> Los medios audiovisuales en Europa: situación y tendencias - Enric Marín Otto, ex-presidente de la Corporación de Medios de Comunicación de Cataluña	<b>Keynote speech</b> Audio-visual media in Europe: situation and trends - Enric Marín Otto, former president of the Media Corporation of Catalonia.
10:30 – 12,00 h: Moderatzailea Moderador   Moderator  Kike Amonarriz  Soziolinguista eta komunikatzailea Sociolinguista y comunicador Sociolinguist and communicator	<b>Mahai ingurua: Akademiaren ikuspegia</b> <b>Nolako ikus-entzunezko hedabideak behar ditugu estaturik gabeko herrietan?</b> - Josu Amezaga, Euskal Herriko Unibertsitatea. Telebista publikoaren funtzioak: ikuspegi orokorra. - Elin Haf Gruffydd Jones, Mercator Internationaleko zuzendaria. Galeserazko fikziogintza - Laura Santamaria Guinot, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoa. Katalanera ekarritako kanpo-produzioak	<b>Mesa redonda: La visión de la academia</b> <b>¿Qué medios de comunicación audiovisuales necesitamos en los países sin estado?</b> - Josu Amezaga, Universidad del País Vasco. Las funciones de la televisión pública. - Elin Haf Gruffydd Jones, Directora de Mercator International. La ficción en Gales. - Laura Santamaria Guinot, Universidad Autónoma de Barcelona. La producción doblada al catalán	<b>Round table: The vision of the academy</b> <b>What audio-visual media do we need in countries without a state?</b> - Josu Amezaga, University of the Basque Country. The roll of the public televisions. - Elin Haf Gruffydd Jones, Director of Mercator International. Fiction in Welsh. - Laura Santamaria Guinot, Autonomous University of Barcelona Production dubbed in Catalan
12,00 – 12,30 h:	<b>Atsedaldia:</b>	<b>Café</b>	<b>Coffee break</b>
12,30 – 14,00 h Moderatzailea Moderador   Moderator Marta Piñero Fikzio-zuzendaria Directora   Director	<b>Mahai ingurua: Sektorearen esperientzia</b> <b>Fikzioa bildu eta hedatzeko plataformak</b> - Jon Artatxo, Ibaia - Jaume Ripoll, Filmin - Carlos Ares, Produccions Zopilote, Galizia,	<b>Mesa redonda: La visión del sector</b> <b>Las plataformas de contenidos y otros soportes</b> - Jon Artatxo, Ibaia - Jaume Ripoll, Filmin - Carlos Ares, Produccions Zopilote	<b>Roundtable: The vision of the sector</b> <b>Content platforms and other supports.</b> - Jon Artatxo, Ibaia. - Jaume Ripoll, Filmin. - Carlos Ares, Zopilote Productions.

**Oharrak:**  
1. Gaztelania, euskara eta ingelesaren interpretazioa egingo da  
2. Ezinbestekoa da izena ematea: [www.ezkerraberrri.eus](http://www.ezkerraberrri.eus)

**Notas:**  
1. Habrá interpretación castellano, euskera e inglés  
2. Es necesario inscribirse en: [www.ezkerraberrri.eus](http://www.ezkerraberrri.eus)

**Notes:**  
1. Interpretation for Basque, Spanish and English there will provided  
2. Registration is compulsory: [www.ezkerraberrri.eus](http://www.ezkerraberrri.eus)



[www.ezkerraberrri.eus](http://www.ezkerraberrri.eus)

Informazioa eta izena ematea / Información e inscripciones:

Bilbao, 4 de octubre de 2019 | October 4, 2019

## Bizkaia Aretoa, 2019ko urriaren 4an

En esta última década las formas de consumir los productos audiovisuales audio-visuales ha cambiado profundamente. A principios del siglo XXI, la televisión, el cine y el DVD eran las principales plataformas para el consumo de audiovisuales. Los nuevos hábitos han aparecido con la digitalización y, sobre todo, con la popularización de Youtube.

In this last decade, the ways of consuming audio-visual products has changed profoundly. At the beginning of the 21st century, television, films and DVD were the main platforms for audio-visual consumption. New habits have appeared with digitalization and, above all, with the popularization of Youtube.

Urteak dira jada ikus-entzunezkoak kontsumitzeko erakaldatu direna (eta aldatuz doaz etengabe). XXI. mendearan hasieran, telebista, zinemaren eta DVD-tan ikusten genituen ikus-entzunezkoak, horiek ziren plataforma nagusiak. Digitalizazioarekin eta, batez ere, Youtube plataformaren hedatzearekin etorri dira ohitura berriak.

# IKUS-ENTZUNEZKOEN ERRONKAK EUROPAKO HIZKUNTZA EZ-HEGEMONIKOENTZAT AUDIOVISUAL MEDIA AND NONHEGEMONIC LANGUAGES. CHALLENGES OF THE FUTURE LOS MEDIOS AUDIO-VISUALES Y LAS LENGUAS NO HEGEMONICAS. RETOS DE FUTURO





# IKUS-ENTZUNEZKOEN ERRONKAK EUROPAKO HIZKUNTZA EZ-HEGEMONIKOENTZAT

## AUDIOVISUAL MEDIA AND NONHEGEMONIC LANGUAGES. CHALLENGES OF THE FUTURE

### LOS MEDIOS AUDIO-VISUALES Y LAS LENGUAS NO HEGEMONICAS. RETOS DE FUTURO

Gaur, ikusleek beren egokiera eta gustuetara moldatuko diren eskaintzak bilatzen dituzte: batzuek betiko telebista eta zinema saioekin egiten dute bat –ohiko ordutegi eta ezarritako programazioari jarraitzen diete–; ordutegiari jarraitu ezinik dabiltzanek grabatu ere egingo dituzte saio batzuek edo oraindik DVDak erosiko dituzte; beste batzuek irrati-telebista korporazioek Interneten dituzten nahierako aukeretan bilatzen dituzte euren eduki gogokoena; askok Interneteko kanaletara jotzen dute zuzenean, itsaso handi horretan nahi duten 'arrantza' egitera; azkenik, gero eta kontsumitzaile gehiagok ordainpeko plataformetan asetzen dute gosea, batik bat (modako) film eta serieena.

Panorama horretan, gure inguruko hizkuntza ez-hegemonikoetan egindako edukiek ere beren lekua bilatu behar dute, hizkuntza nagusien 'itsasoan' galduta geratu nahi ez badute. *Mainstream*-eko edukiz bestekoak izanik, ikusleak ez ditu beti eroso eta eskuera aurkitzen bere kultura-hizkuntzetan ekoiztutako piezak (euskaraz sortuak), are gutxiago bere hizkuntzara ekarritakoak (euskarara ekarriak). Ez behintzat, gordailu edo bantze-plataforma ondo hornituetan eta guztientzat ezagunak direnetan aurkitu ezean.

Hizkuntza ez-hegemonikoetan bizitzeko asmoari helduko badiogu, komunikazio sistemak, eta ikus-entzunezkoetakoak bereziki, behialako ahalegina egin beharko du datozen urteetan ikusleak eta herritarrak bere kulturara biltzen: eduki ekoizleak, irrati-telebistetako buruak, plataformetako arduradunak, hizkuntza planifikatzaileak, gobernuak... eta herri ekimeneko beste hainbat protagonistak ere zeregin garrantzitsua dute epe laburrean, telebisten hasieran ere izan zuten moduan.

Today, viewers seek offers that suit their preferences and tastes: some connect with television and traditional cinema –they follow the established timetable and schedule. However, some of those who can't follow the timetable still record the TV shows or buy DVDs. Others will follow the on-demand programming that large corporations offer on the Internet. Some will dive in the ocean of the Internet to fish for offers to their liking. Finally, the Internet payment platforms satisfy the taste for fashion or niche films or series.

In this panorama with a wide offer in the most spoken languages, the contents of the non-hegemonic languages have to look for their place and if they do not want to be shipwrecked in the 'sea' of the hegemonic languages. Not being mainstream productions, the spectator/consumer doesn't easily find the shows, series or films produced in his own language (in Basque, for example), and much less those that have been taken into his language (dubbed into Basque). Not at least on the most popular distribution platforms.

For those who want to live in their own language, if this is not hegemonic, the communication system, and especially the audio-visual, has an important role in the short term. The content producers, those responsible for the audio-visual media, the owners of the platforms, the linguistic planners, the civil society's organizations and the governments have the responsibility of facilitating those speakers audio-visual content in their own language.

The objective of the conference is, first of all, to call attention to the effect that the new modes of consumption, of audio-visual products has on the supply and demand in non-hegemonic languages, and, secondly, to offer a vision of the situation for different European languages.

Hoy, los espectadores buscan ofertas que se adapten a sus preferencias y gustos: algunos se conectan con la televisión y el cine tradicional –siguen con los horarios y la programación establecida. Algunos de los que no puedan seguir los horarios, grabarán todavía los programas o comprarán DVDs. Otros seguirán la programación a la carta que ofrecen en Internet las grandes corporaciones. Algunos bucearán en la mar oceano de Internet para pescar oferta a su gusto. Finalmente, las plataformas de pago de Internet satisfarán a los que desean series o películas de moda o de nicho.

En este panorama con una amplia oferta en las lenguas más habladas, los contenidos de las lenguas no hegemónicas tienen que buscar su lugar si no quieren naufragar en el 'mar' de las lenguas hegemónicas. Al no ser producciones *mainstream*, el espectador no siempre encuentra las obras producidas en sus lenguas propias (en euskera, por ejemplo), y mucho menos los que han sido traídos a su lengua (doblados al euskera). No al menos en las plataformas de distribución más conocidas.

Para los que quieren vivir en su lengua propia, si esta no es hegemónica, el sistema de comunicación, y especialmente el audio-visual, tiene un papel importante en el corto plazo. Los productores de contenidos, los responsables de los entes audio-visuales, los propietarios de las plataformas, los planificadores lingüísticos, los gobiernos y los actores sociales tienen la responsabilidad de facilitar a los hablantes de las lenguas no hegemónicas los medios para consumir los productos audiovisuales en su lengua.

El objetivo de la jornada es, en primer lugar, llamar la atención sobre el efecto que tienen los nuevos modos de consumo de productos audio-visuales en la oferta y la demanda en lenguas no hegemónicas y, en segundo lugar, ofrecer una visión de la situación para diversas lenguas europeas.

Antolatzaileak:  
Organizadores:  
Organizers:

